

**PRACTICE - PART I - SIGHT TRANSLATION (ENGLISH TO SPANISH)**

**NOTICE OF DEFAULT**

Dear Mr. Carmona,

You are hereby notified that you are in default of the lease agreement, entered on October 20th, 2021.

Under Section 1.5 of said agreement, you are required to pay \$ 950.00 per month. To date, we have not received payments originally due on August 1<sup>st</sup>, and September 1<sup>st</sup>, of the present year.

In accordance with the agreement, you are obligated to correct the default within sixty (60) days of receiving this notice. If you do not correct the default by December 1<sup>st</sup>, we will explore any rights and remedies we have under said agreement and possibly commence legal proceedings against you to recover any amounts owed to us, including any penalties, interest, and legal costs.

Thank you for your prompt attention to this matter.

Mr. John Robinson  
Chief Financial Officer  
Garden View Properties, LLC

*This interpretation is for illustrative purposes only. It is acknowledged that there may be other interpretations and still convey the same meaning.*

**Aviso de Incumplimiento**

*Estimado Sr. Carmona,*

*Se le notifica que usted ha incumplido con el \*contrato de alquiler firmado el 20 de octubre del 2021.*

*Bajo la sección 1.5 de dicho contrato tiene la obligación de pagar \$950 mensuales. Hasta la fecha, no hemos recibido los pagos que originalmente correspondían al 1° de agosto y el 1° septiembre del presente año.*

*Según el contrato, usted tiene la obligación de rectificar este incumplimiento en un plazo de sesenta (60) días a partir de haber recibido esta notificación. De no rectificar dicho incumplimiento antes del 1° de diciembre, contemplaremos nuestros derechos y recursos amparados bajo dicho contrato y probablemente entablaremos acción legal en su contra con fines de cobrar el monto adeudado incluyendo toda multa, interés y costos judiciales.*

*Se le agradece su pronta atención a este asunto.*

*Sr. John Robinson  
Jefe de Finanzas  
Garden View Properties, SRL (Sociedad Responsabilidad Limitada)*

## PART II - SIGHT TRANSLATION (SPANISH TO ENGLISH)

A quien corresponda:

Quien subscribe, Socorro Santiago, hago constar que otorgo provisionalmente la custodia de mi hija menor, Jacinta Isabel Santiago a su tía Esperanza Ortiz. Dicha pariente se compromete a proveer cuidados, atención médica, y se encargará de los estudios de la menor. La necesidad apremiante de permanecer en la ciudad de Nueva York por razones laborales y por tiempo indefinido son los motivos para otorgarle a la señora Esperanza Ortiz la custodia de mi hija.

Este acuerdo es temporal, pero podría continuar en vigencia hasta que la menor cumpla la mayoría de edad.

Confío plenamente en la autoridad moral de la Señora Ortiz antes mencionada, y por dicha razón firmo la presente, teniendo como testigos a dos personas de confianza.

Para cualquier aclaración y seguimiento de proceso, les informo mis datos de contacto.

Cordialmente,

Socorro Santiago  
22 de enero del 2014

*This interpretation is for illustrative purposes only. It is acknowledged that there may be other interpretations and still convey the same meaning.*

*To whom it may concern,*

*The undersigned, Socorro Santiago, hereby states that I am granting temporary custody of my younger daughter, Jacinta Isabel Santiago to her aunt, Esperanza Ortiz. The aforementioned relative commits to being the care provider responsible for the medical attention of the child and will be entrusted with her education. I grant temporary custody of my daughter to Mrs. Esperanza Ortiz due to a pressing need to remain in New York city indefinitely for work reasons.*

*This is a temporary agreement, but it may remain in effect until the child becomes of legal age.*

*I have full confidence in the ethical integrity of the aforementioned Mrs. Ortiz; therefore, I sign this document witnessed by two trustworthy individuals. I am providing my contact information, if needed for any clarification or follow-up in this proceeding.*

*Sincerely,  
Socorro Santiago  
January 22, 2014*

**PRACTICE - PART III - CONSECUTIVE Q & A (ENGLISH – SPANISH)  
WITNESS TESTIMONY -D.A. / WITNESS**

*This interpretation is for illustrative purposes only. It is acknowledged that there may be other interpretations and still convey the same meaning.*

Q. Would you state \*your name and date of birth for the court?

Q. *Puede decirle al juzgado su nombre y fecha de nacimiento?*

A. Mi nombre es Francisco Velásquez Ortega, y nací el día 22 de agosto de 1979.

A. *My name is Francisco Velasquez Ortega, and I was born on August 22, 1979.*

Q. Mr. Ortega, I am going to direct your attention to February 7th at approximately midnight. At that time, were you at a residence located at 6 Winston Street, in Caroga?

Q. *Sr. Ortega, dirigiré su atención al 7 de febrero de 2014 aproximadamente a la media noche. ¿A esa hora, se encontraba usted en una residencia ubicada en el #6 de la calle Winston en Caroga?*

A. Sí. Andaba con mi primo, porque él es quien conoce el área bien, yo no. Como soy recién llegado de mi país, me toca andar con él. Él me lleva a todas partes.

A. *Yes, I was with my cousin; he knows the area well, I don't. As I just arrived from my country, I must go around with him, he takes me everywhere.*

Q. That was in Caroga, Fulton County, State of New York?

Q. *¿Fue en Caroga, condado de Fulton, del estado Nueva York?*

A. Supongo que sí. La verdad es que no sé nada de eso, como acabo de explicar.

A. *I guess so. The truth is I don't know anything about that, as I just explained.*

Q. Did you go to that house with another individual?

Q. *¿Fue a esa casa acompañado de otro individuo?*

A. Señora, acabo de decir que yo andaba con mi primo. Él se llama Luis Antonio Villalba. Es mi primo materno porque su madre es mi tía materna.

A. *Ma'am, I just said that I was with my cousin. His name is Luis Antonio Villalba. He is my maternal cousin because his mother is my maternal aunt.*

Q. When you went to that house, did you go there with the intent to steal?

Q. *¿Se dirigieron a esa casa con intenciones de robar?*

- A. Pues, la verdad es que yo no sabía que Luis iba a esa casa con esas intenciones. Andábamos juntos en el carro porque él me recoge del trabajo, y me dijo que antes de ir a casa quería hacer una diligencia.
- A. *Well, the truth is that I didn't know that Luis was going to that house with that intent. We were together in the car because he picks me up from work; he told me he just wanted to run an errand before going home.*

#### **PART IV - ONE VOICE SIMULTANEOUS / ENGLISH TO SPANISH**

There's one question that has to do with law enforcement, "Do you have any relatives in law enforcement?" As you probably heard me mention, about three, I think, of the witnesses the People intend to call are members of the Broome County Police Department. If your father and your brother and sister are all members of the police department that might raise a question about whether you can judge a police officer with the same standard you would apply to a civilian. In other words, the officers will come in here in uniform and you will think whatever he says goes. Well, that's not good enough for me, whatever they say you believe. We must have your commitment that you will judge the credibility of a police officer by the same standard you would apply to anyone. You know, they're human beings and that's why we must get through or past the uniform. To have your commitment that you will not give their testimony more weight simply because of the uniform they come in with.

*This interpretation is for illustrative purposes only. It is acknowledged that there may be other interpretations and still convey the same meaning.*

*Hay una interrogante acerca de los organismos de cumplimiento de ley. ¿Algún pariente suyo es agente policial? Seguramente me escuchó mencionar, que, me parece, unos tres testigos de los que la fiscalía podría citar a testificar son integrantes del Departamento Policial del condado de Broome. Podrían plantearse interrogantes sobre cómo usted juzgaría a un agente de la policía con el mismo criterio que emplearía al juzgar a un civil si su padre y su hermano y su hermana son integrantes del departamento policial. Es decir, los agentes se presentarán aquí uniformados y usted pensará que sus palabras son ley. Pues no me basta con que usted crea todo lo que digan. Nos urge que usted se comprometa a juzgar la credibilidad de un agente de la policía con el mismo criterio que emplearía hacia los demás. Como sabrá, más allá del uniforme hay un ser humano. Usted se comprometería a no darle mayor importancia a sus testimonios por simplemente ser uniformados.*

#### **PART IV - ONE VOICE SIMULTANEOUS / SPANISH TO ENGLISH**

El papá de mi hija me insultó y me empujó cuando vino a buscarla el domingo 15 de agosto del 2020. Me dijo que soy una inútil, ignorante, una cualquiera y me amenazó en sacar a la niña del estado si no regreso con él. Traté de marcar al 911 pero entonces me quitó el celular de las manos y lo tiró contra la pared mientras me gritaba y me golpeaba. La niña empezó a llorar, toda desesperada le decía 'no le pegues a mami.' Tengo miedo por mi seguridad y la de mi hija. Tengo mucho miedo que me la quite y que siga maltratándome. Este incidente ocurrió en mi domicilio, ubicado en el 23 Union St, Apt. 25 C en Brooklyn.

*This interpretation is for illustrative purposes only. It is acknowledged that there may be other interpretations and still convey the same meaning.*

*My daughter's father insulted me and pushed me when he came to pick her up on Sunday, August 15, 2020. He told me that I am useless, ignorant, a tramp and he threatened to take the child out of state if I don't go back to him. I tried dialing 911 but then he took the cellphone out of my hand and threw it against the wall while he was yelling at me and hitting me. My daughter started to cry and was desperately saying 'don't hit mommy.' I fear for my safety and the safety of my daughter. I am very afraid that he will take my daughter away and that he will continue to abuse me. This incident occurred at my residence, located at 23 Union Street, Apt 25 C in Brooklyn.*

**PRACTICE - PART VI - TWO VOICE SIMULTANEOUS (ENGLISH TO ENGLISH)  
DIRECT EXAMINATION - DISTRICT ATTORNEY / DETECTIVE**

*This interpretation is for illustrative purposes only. It is acknowledged that there may be other interpretations and still convey the same meaning.*

- Q. Detective, can you tell me, what is People's Exhibit Number 3?
- Q. *Detective, Dígame, ¿qué es el tercer instrumento de prueba de la fiscalía?*
- A. People's Exhibit Number 3 is a photograph of the house located at 457 Ridge View Drive, where the burglary took place.
- A. *El instrumento de prueba número 3 de la fiscalía es una fotografía de una la casa ubicada en el 457 Ridge View Drive, donde se llevó a cabo el allanamiento de morada.*
- Q. Sir, can you tell us, looking at People's 4, does it also show the house?
- Q. *Señor, al mirar el cuarto instrumento de prueba de la fiscalía, díganos: ¿esta también muestra la casa?*
- A. Yes, and it shows a close-up of the open window located on the left side of the house, facing front.
- A. *Sí, y muestra una vista maximizada de la ventana abierta a la izquierda del frente de la casa.*
- Q. Detective, was this window checked for fingerprints, if you know?
- Q. *Detective, ¿sabe usted si hubo revisión de huellas dactilares en la ventana?*
- A. Yes, the entire window was checked. This included the casing, the \*exterior and \*interior windowpanes, along with the windowsill.
- A. *Sí, se revisó la ventana completa. Incluso el marco de la ventana, los paneles de vidrio del interior y del exterior junto con el alféizar de la ventana*
- Q. Can you tell us sir, whether you were able to recover any fingerprints off the items you described?
- Q. *Señor, díganos, ¿pudieron obtener huellas dactilares de los objetos que describió?*
- A. Yes, we were able to obtain a partial fingerprint that was sent to the crime lab.
- A. *Sí, obtuvimos una huella dactilar parcial que se envió al laboratorio de criminalística.*